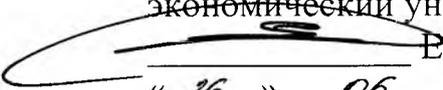


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»

 Е.Ф. Киреева

« 26 » 06 2023 г.

Регистрационный № УД ~~5435-28~~ уч.

ТЕХНОЛОГИИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»,

6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(с указанием языков)

Учебная программа разработана на основе новых учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 21ДЯК-131 от 02.09.2021, 22ДЯК-001 от 24.06.2022, 23ДЯК-001 от 10.01.2023.

Составитель:

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

Гладко М.А., доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Белова К.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 25.05. 2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 21.06 2023 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Технологии редактирования текстов перевода» относится к циклу дисциплин по выбору, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков) квалификация «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», и направлена на формирование навыков редактирования текстов перевода, используемых в различных сферах деятельности.

Цель дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) заключается в совершенствовании специальной составляющей переводческой компетенции, предусматривающей владение навыками редактирования текстов перевода разной тематической и жанровой направленности.

К основным **задачам** курса относятся:

- формирование навыков сознательного отбора нужных языковых средств в письменном переводе;
- ознакомление с особенностями языка и стиля письменного перевода разной жанровой направленности;
- обучение методике редактирования письменного перевода.

В соответствии с образовательным стандартом и типовым учебным планом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков) освоение теоретических знаний и выполнение заданий, предусмотренных учебной программой по технологиям редактирования текстов перевода, направлено на формирование специализированной компетенции: «Редактировать и корректировать текст перевода на макро- и микроуровнях».

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций», 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков) содержание учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Теория перевода» и служит концептуальной базой для дальнейшего изучения дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка); а также дисциплин «Практикум по переводу» и «Синхронный перевод», составляющих модуль «Стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» учащиеся должны:

знать:

- основы методики редактирования письменного перевода и принципы работы редактора;

- языковые особенности письменного перевода разной стилистической принадлежности;

- современные технологии редактирования текстов письменного перевода.

уметь:

- применять основные методы редактирования письменного перевода;

- отбирать релевантные языковые средства в процессе редакторской обработки письменного перевода разной стилистической принадлежности;

- осуществлять редакторскую обработку письменного перевода с применением современных технологий;

владеть:

- навыками редакторской обработки текстов письменного перевода разной стилистической принадлежности.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности, составляет 94. Количество аудиторных часов – 48, из них 20 – лекции и 28 – практические занятия.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между теорией текста, переводоведением и теорией редактирования, позволяющие определять актуальные методики и технологии редакторской обработки письменного перевода; знакомятся с лингвистическими методами, по линии вовлечения которых в круг интересов выделенных областей знаний намечаются точки их соприкосновения. В предлагаемом контексте их соотнесения основным предметом выступают знания о сущности редактирования текстов письменного перевода разной стилистической принадлежности, с одной стороны; и методы и технологии редакторской обработки письменного перевода, способствующие улучшению его качества, с другой.

На *практических занятиях* у студентов формируются навыки использования методов и технологий редакторской обработки письменного перевода разной стилистической принадлежности; особое внимание уделяется анализу сущности редактирования текстов письменного перевода.

Форма текущего контроля – зачёт.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.

2. Определение способа(ов) решения конкретных стилистических проблем перевода.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В пределах учебной дисциплины «Технологии редактирования текстов перевода» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

РАЗДЕЛ 1 ОБЩИЕ ВОПРОСЫ РЕДАКТОРСКОЙ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Тема 1. Введение в дисциплину «Технологии редактирования текстов перевода»

О редактировании перевода. Редактирование в структуре переводческого процесса.

Саморедактирование и постредактирование машинного перевода.

Редактирование перевода и его корректура. Функции редактора и корректора.

Общие подходы к оценке качества текста перевода. Роль субъективных / объективных факторов при оценке качества перевода.

Переводческие ошибки и их выявление. Квалификация переводческих ошибок.

Тема 2. Текст как результат переводческой деятельности

Основные характеристики текста. Влияние контекста на приращение смысла текста перевода.

Использование компонентного и контекстологического анализа для решения проблемы лексической и семантической сочетаемости в тексте.

Чтение в структуре речевой деятельности. Виды чтения. Методика освоения навыка аналитического чтения.

Прикладные методики оценки качества текста перевода.

О приемах формализованной оценки качества перевода.

Тема 3. Редакторская обработка текста перевода

Методика редактирования текста перевода. Выработка редакторского решения.

Фактическая сторона текста. Понятие фактического материала и его функции. Работа редактора над фактическим материалом (цифры, таблицы, цитаты в тексте).

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Использование электронных толковых словарей, энциклопедий, справочников и др. ресурсов.

Логические основы редактирования: законы логики и смысловой анализ. Основные виды логических ошибок. Методика редактирования алогичного текста перевода и проверки логики текста оригинала

Тема 4. Редакторская оценка композиции текста перевода и его стиля

Методика редактирования текста, содержащего композиционные дефекты. Виды композиционных ошибок и их устранение при редактировании вторичных текстов

Анализ языка и стиля. Функциональные стили и их лингвистические признаки. Функционально-смысловые типы речи. Основные жанры и формы речи. Фактора адресата и субъекта речи.

Правка текста перевода в процессе литературного редактирования. Виды правки текста (правка-переделка, правка-обработка, правка-вычитка, правка-сокращение). Методика выполнения разных видов правки.

Раздел 2. РЕДАКТОРСКАЯ ОБРАБОТКА ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА РАЗНОЙ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Тема 5. Редактирование публицистических текстов перевода

Общая характеристика газетно-журнальных жанров (заметки, репортажа, интервью). Их построение и стилистическая обработка. Работа редактора с разностильной лексикой, используемой в публицистической речи. Стилистическое расслоение лексики. Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления, устаревших слов и др.

Понятие образности публицистической речи. Основные лексические образные средства, используемые в публицистике. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств.

Особая функция заголовка в публицистике.

Стилистическая правка публицистического текста (заметка, статья, интервью и др.). Методика стилистической правки.

Тема 6. Редактирование научных текстов перевода

Общая характеристика текстов научного стиля. Плотность как существенное качество текста в научной сфере.

Собственно научный подстиль и его жанры (монография, научная статья и т.п.). Методика редактирования текстов собственно научного подстиля..

Терминология как ядро научного стиля в содержательном и стилистическом отношении. Создание терминологических баз, глоссариев.

Специфика текстов научно-популярного подстиля и методика их редактирования.

Редакторская обработка текстов учебно-научного и научно-информативного подстилей.

Тема 7. Редактирование текстов перевода официально-делового характера

Общие черты официально-деловой речи. Внутрителиевые разновидности.

Языковые черты официальных документов, принадлежащих к разным жанрам. Формы и реквизиты документов. Стандарты.

Стилистическая оценка перевода деловой переписки. Общие рекомендации по редактированию перевода деловой переписки.

Методика редактирования перевода документов физических лиц.

Тема 8. Редактирование юридических текстов перевода

Понятие «юридический текст». Основные характеристики юридических текстов и требования к их переводу. Лингвистические аспекты перевода юридических текстов.

Специальная терминология как средство выражения нормативного содержания права в юридическом тексте.

Проблема адекватности отражения правовых концептов в юридическом переводе. Применение концептуального подхода к юридическому переводу.

Анализ редакторской обработки перевода юридических документов (меморандум, договор, доверенность и др.).

Тема 9. Редактирование информационных и рекламных текстов перевода

Видо-типологический состав информационных изданий (буклет, проспект, каталог, программа конференции и др.) и их функции.

Работа редактора над аннотациями и реферативными изданиями. Редактирование обзорного издания.

Видо-типологический состав рекламных изданий и их специфика. Основные требования к редакторской обработке рекламных текстов.

Тема 10. Комплексное применение электронных ресурсов в редактировании текстов перевода

Автоматическое редактирование письменного перевода. Системы проверки орфографии, грамматики и стиля. Функции тестового редактора

Средства автоматического контроля. Использование системы *StyleWriter* при оценке качества текста перевода.

Электронный корпус текста как инструмент переводчика. Универсальные и специализированные корпуса текстов.

Технология параллельных корпусов текстов и её использование письменным переводчиком.

Применение информационных технологий при оценке качества выполненного перевода.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
 «Технологии редактирования текстов перевода»
 для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР			
						Л	Пз/Лаб		
1	Общие вопросы редакторской обработки								
1	Введение в дисциплину «Технологии редактирования текстов перевода»	2							
2	Текст как результат переводческой деятельности	2							Опрос
3	Редакторская обработка текста перевода	2	2						Онлайн-тестирование (с использованием Socrative)
4	Критерии редакторской оценки качества перевода (содержательный, структурный и функциональный)	2	2						Онлайн-тестирование (с использованием Socrative)
	Редакторская обработка письменного перевода разной стилистической принадлежности								
5	Редактирование публицистических текстов	2	4						Индивидуальный проект

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
2. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов : теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; науч. ред. Л. И. Корнеева ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 139 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696547> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст : электронный.
3. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 02.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

Дополнительная

4. Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
5. Зуева, Т. А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т. А. Зуева, Е. Н. Иванова. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.
6. Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.translators-union.ru>. – Дата доступа: 20.03.2023.
7. Попов, С.А. Информационные технологии переводчика: учеб. пособие / С.А.Попов. – НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 234 с.
8. Ушакова, А.О. Постредактирование машинного перевода / А.О. Ушакова // Евразийский гуманитарный журнал, 2022. – № 3. – С. 69–76.
9. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
10. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (дата обращения: 02.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.
11. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. – В.Н.Шевчук.– М.: Зебра Е, 2013. – 384 с.
12. Mossop, B. Revising and Editing for Translators / B. Mossop. – Manchester: St. Jerome, 2001. – 177 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)